

4. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти. – Харків: Горсінг плюс, 2006.
5. Carley H. Dodd. Dynamics of Intercultural Communication // WCB Broun & Benchmark Publishers. 1995.
6. Корндорф Б. Ф. Методика преподавания английского языка. – М.: Учпедгиз, 1958. – С. 52.
7. Николаева С. Ю. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах. – К.: Ленвіт, 2002.
8. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів. Англійська мова. 2-12 класи // Шкільний світ. (Київ). – 2001. – С. 3.
9. Хоменко О. В. Зміст навчання англійської мови у 10-11 класах середньої загальноосвітньої школи // Автореферат дис. – К., 2001.
10. Цветкова Т. К. Обучение иностранному языку в контексте социокультурной парадигмы // Вопросы филологии. – 2002. – № 2 (11). – С. 110.

Чернобай С. Е.

НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Для современных лингвистических исследований характерно обращение к человеческому фактору в языке, что свидетельствует о важнейшем методологическом сдвиге в парадигме научных исследований от лингвистики «системноцентричной» к лингвистике антропоцентричной, ориентированной на изучение языка в тесной связи с культурой, национальным менталитетом и духовно-практической деятельностью человека [1, с. 29]. Антропологизация лингвистических исследований вызвала повышенный интерес к изучению языковых картин мира.

Теоретические проблемы языковой картины мира были исследованы Н. Д. Арутюновой [2], Е. В. Бондаренко [3], Г. А. Брутяном [4], Г. В. Колшанским [5], Ж. П. Соколовской [6]. Под руководством Б. А. Серебрянникова [7] была подготовлена коллективная монография, посвященная различным аспектам изучения языковой картины мира. Национально-культурная специфика языковых картин мира описана в работах Г. Д. Гачева [8], И. О. Голубовской [9], Е. В. Городецкой [10], Н. Н. Кислициной [11], О. А. Корнилова [12], В. Н. Манакина [13].

В настоящее время мысль об особой роли фразеологии в отражении менталитета народа, трансляции его культурно-национального самосознания и формировании языковой картины мира является достаточно традиционной для исследований в области фразеологии. Актуальность исследования также обусловлена необходимостью глубокого изучения идиом (фразеологических единиц с полностью переосмысленным значением) и качественной презентации идиом изучающим английский язык. Как показывают результаты анкетирования носителей американской культуры относительно культурной адекватности поведения российских студентов и преподавателей, проведенного Г. В. Елизаровой, именно незнание идиом или буквальный перевод русских идиом на английский язык были причиной неудач в кросс-культурной коммуникации [14, с. 343].

Целью статьи является изучение национально-культурной семантики английской идиоматики в свете языковой картины мира. Для достижения цели поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть основные тенденции исследования фразеологии в русле лингвокультурологии и когнитивной лингвистики; 2) изучить семантику национально-специфических идиом английского языка; 3) описать национально-маркированные концепты языковой картины мира представителей британской лингвокультуры. Для выявления семантических особенностей английских идиом и национально-культурной специфики британской языковой картины мира применяются методы семантического и лингвокультурологического анализа, целью которого является изучение способности фразеологических знаков отображать современное культурное самосознание народа, рассматриваемое как «остов» его ментальности, и выражать его в процессах живого употребления фразеологизмов в дискурсах различных типов [15, с. 15].

Н. Ф. Венжинович отмечает, что опора на принципы когнитологии и лингвокультурологии дает возможность определить место и роль фразеологизмов в когнитивной базе того или иного народа, определить их значение как составных элементов языковой картины мира. Переориентация исследования идиом в руло когнитивистики и лингвокультурологии обусловлена взглядом на идиому как на языковой знак, передающий информацию; 2) знак, сохраняющий и отображающий культурные достижения народа [16, с. 120].

Семантика языка, будучи особой формой отражения мира, является важнейшим показателем уровня развития культуры народа, выразителем его картины мира, под которой понимается «отображение в языке коллективного опыта каждого народа и совокупность его знаний о мире» [1, с. 29]. Под языковой картиной мира в современной лингвистике понимают «способ отражения внеязыковой действительности в содержательной стороне языка» [17, с. 404]. Духовное и культурное своеобразие языковых коллективов предопределено различиями в национальных языковых картинах мира, так как язык не только отображает действительность в форме ее языковой картины мира, но и воспроизводит из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа – носителя языка [18, с. 231].

Для описания языковой картины мира результативным является понятие концепта, под которым понимается все знание об объекте, которое можно получить на основе анализа содержательного плана языковой единицы [19, с. 109]. Для изучения фразеологической семантики важной является категория национально-культурной коннотации, обеспечивающая «онтологическое единство двух разных семиотических систем – языка и культуры – и позволяющая описать и интерпретировать их взаимодействие через выявление связи ассоциативно-образного основания фразеологической единицы со стереотипами, эталонами, мифологемами, прототипическими ситуациями и другими знаками национальной культуры» [1, с. 30].

Идиомы, обозначающие социальный или профессиональный статус человека, являются интересным объектом исследования с позиций лингвокультурологии в силу их ярко выраженной антропоцентрической направленности. Такие идиомы тесно связаны с конкретным страноведческим фоном и обозначают явления, характерные для общественной жизни и социального устройства страны-носителя языка.

Некоторые английские идиомы служат прозвищем англичан как нации, например: *John Bull* или *a nation of shop-keepers*. Исследуемые идиомы отражают также английские традиции. Например, идиома *show the white feather* ‘струсить, смалодушничать’ произошла от английского обычая присылать белое перо (считавшееся признаком плохой породы в хвосте бойцовского петуха) людям, уклоняющимся от военной службы. В Англии

получение белого пера обозначает обвинение в трусости. От старинного поверья, согласно которому лучшим средством от укуса бешеной собаки считалась шерсть этой собаки, приложенная к укушенному месту, берет свое начало идиома *the hair of the dog that bit one* 'a glass of beer, spirits etc taken (especially on the morning after heavy drinking) to offset or help to remove the effects of drunkenness'.

Имена исторических личностей, ставшие основой идиомы, являются этноуникальными и обладают культурно-национальной коннотацией. Например, *a King Charles's head* 'an obsession of somebody; a fact or topic constantly referred to whether really relevant or not' (the head of this executed monarch kept intruding into the thoughts, conversation and writing of Mr. Dick, an amiable eccentric in DAVID COPPERFIELD by Ch. Dickens); *the Duke of Exeter's daughter* 'дыба' (изобретение этого орудия пытки приписывают герцогу Эксетерскому в царствование Генриха VI).

Культурно-национальную коннотацию идиом могут создавать произведения художественной литературы, легшие в их основу, например, идиомы *Box and Cox existence*, (*play*) *Box and Cox*, использующиеся для обозначения людей, которые занимают помещение поочередно и никак не могут встретиться, первоначально были именами действующих лиц одноименного фарса Дж. Моргана. Имена литературных героев Питера Пэна и Уолтера Митти также стали идиомами: *a Peter Pan* 'an adult who in some mental, or emotional, respect has not fully grown up' (from the title and central character of the play by J. M. Barrie); *a Walter Mitty* 'a type of day-dreamer who habitually imagines himself in the dangerous, important or romantic situations' (from the title-character in the STREET LIFE OF WALTER MITTY by I. Thurber).

Занятие мореплаванием также нашло отражение в английской идиоматике: *plain sailing* 'it will be easy to do or achieve', *all hands on deck* 'it requires everyone to work hard to achieve an aim or carry out a task', *hit the deck* 'they suddenly fall to the ground', *clear the decks* 'they make sure that everything that they have been doing is completely finished, so that they are ready to start a more important task', *not play with a full deck* 'they are not completely honest in a contest or negotiation and have an unfair advantage over other people', *sail under false colours* 'they deliberately deceive people', *all shipshape and Bristol-fashion* 'in good order, tidy, well-organized and fully equipped (the reference is made to the time when Bristol was an important commercial port for sailing-ships)', *like ships that pass in the night* 'people or groups who meet briefly and probably for the only time in their lives'.

Е. В. Городецкая отмечает в своем исследовании, что британцев характеризуют как нацию индивидуалистов и центральным для понимания британского национального характера является концепт ИНДИВИДУАЛИЗМ [10, с. 13]. Исследователи считают, что одной из причин формирования индивидуализма и англоцентризма стало изолированное географическое положение страны. Идея изолированности находит отображение в таких понятиях как *island*, *sea* и *ship*. Идиомы с элементом *sea* активно используются в общении: *at sea* 'в растерянности', *half seas over* 'под хмельком', *a sea change* 'a definite and important change in a situation or in people's opinion', *go to sea/follow the sea* 'стать моряком', *dead sea apple* 'обманчивый успех', *drink the sea dry* 'испытывать сильную жажду', *between the devil and the deep blue sea* 'you are in a difficult situation where the two possible courses of action or choices that you can take are equally bad'.

Изолированное географическое положение страны, особый островной дух британцев повлиял на то, что они свысока смотрят на другие нации. Англичане относятся к иностранцам с некоторым подозрением. Наиболее распространенными в поле ксенофобии являются идиомы, связанные с французами, испанцами и голландцами, которые были основными соперниками англичан на протяжении многих веков: *French leave* 'absence without permission', *excuse/pardon my French* 'you are so sorry to have used a swear or rude word', *a French letter* 'a contraceptive sheath'; *sing the beard of the King of Spain* 'опустошать берега Испании'; *Dutch courage* 'someone drinks alcohol to feel less frightened or nervous of a task they have to do', *a Dutch treat/ go Dutch* 'платить за угощение поровну', *double Dutch* 'тарабарщина, галиматья', *talk like a Dutch uncle* 'talk seriously and reprovingly', *or I'm a Dutchman* 'of that I am very certain', *the Dutch act* 'самоубийство', *a Dutch bargain* '1) неравноправная сделка; 2) сделка, завершенная выпивкой', *beat the Dutch* 'превзойти все ожидания', *Dutch comfort/consolation* 'слабое утешение', *the Dutch have taken Holland* 'открыл Америку', *in Dutch* 'in trouble', *one's old Dutch* 'жена, «старуха», *Dutch feast* 'пирושка, на которой хозяин напивается первым', *a Dutch reckoning* 'счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя, выражающего недовольство слишком большой суммой'. Большинство из приведенных идиом имеют отрицательную коннотацию.

Таким образом, национально-культурная семантика идиом обусловлена такой экстралингвистической информацией, как исторические события, национальные традиции, имена исторических личностей, географические названия и литературные источники. Географический фактор, повлияв на формирование осознанности британцами своего национального своеобразия, способствовал возникновению англоцентризма. Национально-маркированный концепт индивидуализм занимает важное место в иерархии ценностей и является важным для формирования британского национального менталитета.

Необходимо отметить, что идиомы выражают и универсальные знания о мире, имеют общие прототипы в разных языках, например: 'невозможность что-то найти' выражается идиомами *look for a needle in a haystack*, *шукати голку в сіні, як іголка в стогу сена*. Цена предательства измеряется *тридцатью серебряниками* (*thirty pieces, тридцять срібників*). Если мы повергаем кого-то в отчаяние, то *разбиваем сердце* этому человеку (*break smb's heart, η καρδιά μου πάει να σπάσει, розбити серце*). Древнегреческая мифология пополнила фразеологический фонд многих языков мира: *an Achilles' heel, η αχίλλειος πτέρνα, ахиллесова п'ята, ахиллесова пята*. Стараясь не замечать недостатков других, мы все видим в розовом цвете или *смотрим сквозь розовые очки* (*rose-coloured spectacles, та βλέпо рóдiва, дивитися крізь рожеві окуляри*). Перспективным является изучение идиоматики неблизкородственных языков в сопоставительном аспекте, так как через контрасты с изучаемым языком развивается способность к большему проникновению в свой собственный язык и культуру и приходит понимание, что существуют многочисленные способы видения мира [14, с. 242].

Источники и литература

1. Богатырева С. Т. Национально-культурная семантика фразеологии современного английского и немецкого языков // Единиці та категорії сучасної лінгвістики / Зб. статей присвяч. юбілею В. Д. Каліушенка. – Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд.», 2007. – С. 29-39.
2. Арутюнова Н. Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой «картины мира») // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 3-19.
3. Бондаренко Е. В. Картина мира: опыт лингво-когнитивного синтеза // Вісник Харківського нац. ун-ту. № 635. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов/ Гол. ред. І. С. Шевченко. – Харків: Константа. – 2004. – С. 8-12.
4. Брутян Г. А. Язык и картина мира// Научные доклады высшей школы. Филос. науки. – 1973. – № 1. – С. 108-111.
5. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
6. Соколовская Ж. П. Кн. 4 «Картина мира»: системность, моделирование и лексическая семантика. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1999. – 180 с.
7. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. – 216 с.
8. Гачев Г. Д. О национальных картинах мира// Народы Азии и Африки. 1967. – № 1. – С. 77-92.
9. Голубовська І. О. Душа і серце в національно-мовних картинах світу// Мовознавство. – 2002. – № 4-5. – С. 40-47.
10. Городецкая О. В. Национально-марковані концепти в британській мовній картині світу ХХ століття: АҚД/ КНУ ім. Т. Шевченка. К., 2003. – 21 с.
11. Кислицына Н. Н. Прилагательные со значением обобщенной положительной оценки как фрагмент языковой картины мира (на матер. русск., укр. и англ. языков): Дис...канд. филол. наук: 10.02.17 / Таврич. нац. ун-т им. В. И. Вернадского. – Симферополь, 2002. – 184 л.
12. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
13. Манакин В. Н. Языковые картины мира в перспективах контрастивной лингвистики // Язык и культура. Хрестоматия по спецкурсу для студентов-филологов/ Под ред. Л. Г. Саяховой. – Уфа, 2000. – С. 101-108.
14. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
15. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13-24.
16. Венжинович Н. Ф. Лінгвокультурологічний і когнітивний підходи до встановлення фразеологічного значення // Типологія мовних значень у діхронічному і зіставному аспектах: Зб. наук. праць / В. Д. Каліушенко (гол. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – Вип. 14. – С. 117-128.
17. Левицкий В. В. Семасиология. – Винница: НОВА КНИГА, 2006. – 512 с.
18. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
19. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2006. – 280 с.
20. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз, 1984. – 944 с.
21. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. The University of Birmingham. HarperCollins Publishers, Glasgow, 2001. – 494 p.
22. Cowie A. P., Mackin R., McCaig I. R. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford University Press. Eighth impression, 2002. – 686 p.
23. Longman Idioms Dictionary. Third impression. Pen and Ink, Huntingdon, Cambridgeshire, 2000. – 398 p.
24. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them/ Foreword by prof. Mednikova E. M. – Moscow: Vysšaja škola, 1983. – I-VI + 266 p.

Чорновол-Ткаченко Р. С.

АКТУАЛІЗАЦІЯ ПОЗАТЕКСТОВИХ АСПЕКТІВ ПРЕЦЕДЕНТНОСТІ ДИЛОГІЇ Л. КЕРРОЛА ПРИ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНИХ ВЗАЄМОДІЯХ

Для сучасної лінгвістики актуальною залишається тема передумов успішного сприйняття і інтерпретації тексту. Контекст сучасної культури постмодернізму та тенденція до проведення комплексних функціонально-комунікативних і структурно-семіотичних досліджень тексту зумовлюють дослідницький інтерес до проблематики прецедентності й інтертекстуальності, водночас семіотичного і комунікативного феномену (див. роботи І. В. Арнольд [1], І. П. Ільїна [3], Ю. С. Степанова [9], М. Бредбері [15], М. Пфістера [18] та ін.), що визначає актуальність обраної теми.

Комплексний підхід до інтерпретації тексту передбачає аналіз не лише його внутрішньої структури та семантики, але й інтертекстуальних зв'язків тексту. Утім, у роботах на цю тему (див. роботи Г. Алена [13], Р. Барта [14], Ю. Крістєвої [17], М. Риффатера [19], Дж. Калера [16], В. О. Дмитренко [2], М. М. Ліповецького [5], О. Д. Нефьодової [6], В. В. Рижкової [7], А. Є. Супруна [10], А. А. Тютенка [11], Н. О. Фатєєвої [12] та ін.) вивчається лише кінцевий результат втілення інтертекстуальних взаємодій в окремому вторинному тексті. Однак, реалізація інтертекстуальності передбачає контакт щонайменше між двома текстами – текстом-приймачем та прецедентним текстом, вивчення якого розпочато у роботах Ю. М. Караулова [4] і Г. Г. Слишкіна [8]. Але відсутність цілісного уявлення про феномен прецедентного тексту, зокрема, його структурно-семантичну організацію як форму існування у пам'яті комунікантів, зумовлює необхідність дослідження цього компоненту міжтекстових взаємодій у річищі теорії інтертекстуальності з урахуванням добутку лінгвістики тексту і лінгвостилістики, яке й проводиться в цій статті.

Окреслена проблематика визначає мету статті, яка полягає у виділенні аспектів прецедентності окремого тексту як учасника міжтекстових взаємодій, що визначають його структурно-семантичну організацію. З цією метою в статті уточнено основні положення лінгвістичної теорії інтертекстуальності для визначення феномену прецедентності окремого тексту і виокремлено позатекстові аспекти прецедентності діалогії Л. Керрола «*Alice's Adventures in Wonderland*», «*Through the Looking Glass and What Alice Found There*» [23, 24], які актуалізуються під час інтертекстуальних взаємодій. Вирішення означених завдань зумовлюють наукову новизну і теоретичну значущість статті.

Діалогія Л. Керрола є одним із основних прецедентних текстів для англосовієтської лінгвокультурної спільноти. У процесі комунікації, складовою якого є процес інтертекстуальних взаємодій, цей прецедентний текст актуалізується в текстах-приймачах як комплекс внутрішньотекстових і позатекстових аспектів прецедентності. Означені аспекти прецедентності формуються на матеріалі авторського тексту діалогії Л. Керрола, а також його адаптацій, які під час інтертекстуальних взаємодій зазнають трансформацій компресії і редукції, що сприяє їх запам'ятовуванню комунікантами і інтеграції до текстів-приймачів. У формуванні таких аспектів прецедентності домінує перша частина діалогії, «*Alice's Adventures in Wonderland*», яка має сильну позицію, але обидві частини діалогії сприймаються читачем як єдиний текст, про що свідчить відсутність диференціації аспектів прецедентності, як таких, що сформовані на матеріалі першої або другої частин.

Позатекстові аспекти прецедентності є важливою складовою прецедентного тексту «*Alice in Wonderland*», оскільки саме вони визначають його соціальну значущість у контексті інших цінностей окремої лінгвокультури [8], тобто ступінь його інтеграції до тезаурусу прецедентних текстів. До позатекстових аспектів прецедентності тексту «*Alice in Wonderland*» можна віднести онтологічний статус цього твору, час і ситуацію створення,